

Todo el saber de Al-Ándalus

15/11/2002 - Autor: Maria José Carrasco - Fuente: www.andalucia.cc/aljamia

El Legado Andalúsí promueve una gran enciclopedia de la cultura hispanomusulmana

Es un proyecto muy ambicioso, nada menos que 21 tomos que recojan todas las obras que se escribieron a uno y otro lado del Estrecho durante los ocho siglos de civilización hispanomusulmana, todo el saber de Al-Ándalus. La Consejería de Cultura, a través de la Fundación El Legado Andalúsí, prepara la Enciclopedia de Al-Ándalus, una publicación en la que trabajará un equipo de más de 200 especialistas, y cuyo primer volumen, correspondiente al Diccionario de autores y obras andalusíes, sale al mercado en octubre.

Los arabistas Jorge Lirola, profesor de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Almería, y José Miguel Puerta Vílchez, profesor de Historia del Arte en la de Granada y doctor en Filología Árabe, coordinan esta empresa, el mayor esfuerzo colectivo del arabismo español, según Lirola. No sólo porque es la primera enciclopedia específica sobre la cultura andalusí que se emprende en España, sino también por el método de trabajo. A todos los especialistas que colaboran se les exige el conocimiento del árabe, porque trabajamos sobre fuentes originales, incluso directamente sobre manuscritos, ya que muchas obras no están publicadas, explica Lirola (Dalías, Almería, 1963).

La enciclopedia, dirigida tanto a investigadores como a cualquier persona interesada en conocer y profundizar en el inmenso legado de la cultura andalusí, tiene carácter temático, y se divide en cuatro obras: Diccionario de autores y obras andalusíes, con cinco volúmenes; Crónica de Al-Ándalus (seis volúmenes); Diccionario geográfico, urbanístico y monumental de Al-Ándalus (seis tomos), y Diccionario de términos y conceptos, con cuatro unidades.

El primer tomo del diccionario de autores y obras, con 717 páginas, incluye a 339 autores comprendidos entre la A y la entrada Ibn (hijo de) Bartulu, con 1.200 obras. Se trata de establecer una biografía exhaustiva de autores y las obras que hicieron, indicando si se conserva o no la obra manuscrita, si está traducida o editada y un análisis de la misma, dice el arabista.

Lirola insiste en que no se da nada por supuesto. Todo se traduce, incluso los títulos de las obras, los conceptos. Índices onomásticos, de materias y actividades, toponímicos y de títulos facilitarán su consulta. Las obras abarcan las disciplinas más variadas, desde la literatura a la astronomía, la geografía, la música, las matemáticas, la filosofía, el derecho, la lingüística, la arquitectura o la agricultura. Todo lo que se escribía en Al-Ándalus, es decir en la península Ibérica, no sólo en Andalucía, precisa. También se recogerá a los andalusíes de adopción o a los que, nacidos aquí, murieron en Oriente, y a los judíos que escribían en árabe.

Es una obra temática de 21 tomos en la que participarán más de 200 especialistas

La serie completa reunirá a 1.500 autores y más de 5.000 obras. En el primer volumen han trabajado más de 70 personas, principalmente de universidades españolas, pero también especialistas de otros países europeos, árabes y de Estados Unidos. Las fuentes a las que han acudido son manuscritos desperdigados en Marruecos, las bibliotecas europeas o la colección del monasterio de San Lorenzo de El Escorial, entre otras. También se han empleado diccionarios bibliográficos de andalusíes y de autores orientales coetáneos que recopilaban biografías.

La publicación, acompañada con ilustraciones, incluye algunos cuadros genealógicos de familias que indican su origen árabe -o no- o la localidad en que vivían. Aunque el territorio de Al-Ándalus comprendía en los primeros tiempos casi toda la Península, Lirola explica que las cuatro ciudades que aportan más autores son, por orden, Córdoba, Sevilla, Granada y Almería.

El director señala la singularidad de esta enciclopedia. A principios del siglo XX se publicó en Leiden (Holanda) la Enciclopedia del Islam y en 1962, salió una segunda edición que sigue actualizándose. Pero es muy diferente. Esta obra se refiere a todos los autores del mundo islámico, del pasado y del presente. Además, no están incluidos todos los autores andalusíes ni todas sus obras, comenta.

En Marruecos, en 1992, se intentó una iniciativa similar, pero no cuajó. La idea es editar un volumen por año, aunque las cuatro series se superponen. Los otros volúmenes del diccionario de autores están bastante adelantados. Y tenemos ya diseñados los planos y rutas del Diccionario geográfico... Sólo estamos a la espera de que nos den la financiación, añade Lirola.

La Crónica de Al-Ándalus recogerá sus hechos históricos fundamentales (campañas militares, construcción de monumentos, secciones sobre la vida político-militar, social, económica y cultural... El Diccionario geográfico... será un recorrido por la geografía andalusí. Finalmente, el Diccionario de términos y conceptos recopilará los vocablos básicos para conocer mejor la realidad de Al-Ándalus.